

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 36.

Konvention angående motarbetande av smuggling av alkoholvaror. Helsingfors den 19 augusti 1925.

Ratificerad av Sverige den 6 november 1925. Ratifikationerna deponerades i Helsingfors den 24 november 1925.

(Översättning.)¹

Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques.

L'Allemagne, le Danemark, l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, la Pologne et la Ville Libre de Danzig, la Suède et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, désireux de réprimer la contrebande des marchandises alcooliques;

estimant que cette contrebande constitue un danger pour la morale publique et doit être combattue par tous les moyens possibles;

considérant que ce but pourra être atteint de la manière la plus efficace par des accords internationaux,

ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont désigné comme plénipotentiaires:

le Reichspräsident Allemand:

M. le Docteur en droit Herbert Hauschild, Envoyé Extra-

Konvention angående motarbetande av smuggling av alkoholvaror.

Tyska riket, Danmark, Estland, Finland, Lettland, Lithauen, Norge, Polen och den fria staden Danzig, Sverige och de Socialistiska rådsrepublikernas Union, vilka önska motarbeta smugglingen av alkoholvaror,

vilka anse att denna smuggling utgör en fara för den allmänna moralen och bör bekämpas med alla till buds stående medel,

och vilka äro av den uppfattning, att detta mål skall kunna uppnås på det mest tillfyllestgörande sätt genom internationella överenskommelser,

hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Tyska Rikets President:

Tyska Rikets envoyé extraordinaire och ministre pléni-

¹ Översättningen i tillämpliga delar enligt K. Prop. 89: 1925.

- ordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne,
M. Arthur Werner, Conseiller supérieur de Gouvernement, Conseiller intime de Justice,
M. le Docteur en droit Gerhard Schellert, Conseiller de Légation;
- potentiaire, juris doktor Herbert Hauschild,
Överregeringsrådet, Geheimejustitierådet Arthur Werner,
Legationsrådet, juris doktor Gerhard Schellert;
- S. M. le Roi de Danemark et d'Islande:
M. Flemming de Lerche, Chambellan de Sa Majesté, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;
- Hans Majestät Konungen av Danmark och Island:
Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire, Hans Majestäts Kammarherre Flemming de Lerche;
- le Président de la République d'Esthonie:
M. Alexandre Hellat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Esthonie;
- Republiken Estlands President:
Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Alexander Hellat;
- le Président de la République de Finlande:
M. Einar Bökk, Ancien Ministre, Directeur du travail et de la prévoyance sociale;
- Republiken Finlands President:
Förre ministern, chefen för arbets- och välfärdsavdelningen i socialministeriet Einar Bökk;
- le Président de la République de Lettonie:
M. Ch. Zarine, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie;
- Republiken Lettlands President:
Lettlands envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Ch. Zarine;
- le Président de la République de Lithuanie:
M. Jurgis Savickis, Chargé d'affaires de Lithuanie;
- Republiken Lithauens President:
Lithauens chargé d'affaires Jurgis Savickis;
- S. M. le Roi de Norvège:
M. Halvard Huitfeldt Bachke, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;
- Hans Majestät Konungen av Norge:
Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Halvard Huitfeldt Bachke;
- le Président de la République de Pologne:
M. Tytus Filipowicz, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne,
- Republiken Polens President:
Polens envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Tytus Filipowicz,

M. Marian Kossow, Consul de Pologne;

Polske konsuln Marian Kossow;

S. M. le Roi de Suède:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

M. Henning Elmquist, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Henning Elmquist;

le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

De Socialistiska rådsrepublikernas Unions centralexekutivkommitté:

M. G. Maltzeff, Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

De Socialistiska rådsrepublikernas Unions chargé d'affaires a. i. G. Maltzeff;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, hava överenskommit om följande bestämmelser:

Article 1^{er}.

Dans la présente Convention, on entend par marchandises alcooliques: l'alcool ainsi que les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse un volume de dix-huit pour cent. La bière et les boissons similaires à teneur d'alcool inférieure à douze pour cent ne seront pas comprises parmi les marchandises alcooliques.

Les stipulations de cette Convention ne seront pas applicables aux marchandises alcooliques faisant partie des provisions de bord du navire qui les transporte ou appartenant à des personnes voyageant ou employées à bord du navire, pourvu que les dites boissons ne dépassent pas la quantité requise pour le voyage et qu'elles soient déclarées conformément aux règlements douaniers de l'Etat en question.

Artikel 1.

I denna konvention förstås med alkoholvaror alkohol samt sprithaltiga vätskor, tjänliga till förtäring eller till framställning av drycker, ävensom viner, jämväl mousserande, som hålla mer än 18 volymprocent alkohol. Öl och liknande drycker, som hålla mindre än 12 volymprocent alkohol, anses icke såsom alkoholvaror.

Bestämmelserna i denna konvention äga icke tillämpning på alkoholvaror, som utgöra skeppsproviant för det fartyg, med vilket det forslas, eller som tillhöra resande eller å fartyget anställda personer, förutsatt att dryckerna icke överstiga behovet under resan och att de angivas enligt vederbörande stats tullförfattningar.

Article 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à interdire aux navires jaugeant moins de cent tonneaux registre net d'exporter à l'étrangers des marchandises alcooliques hors de son territoire, y compris les entrepôts de douane et les ports francs.

Cette clause ne s'applique pas aux navires à propulsion mécanique desservant une ligne régulière.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne permettre l'exportation à l'étranger des marchandises alcooliques par des navires de la nationalité d'une des Parties jaugeant moins de cinq cents tonneaux registre net, hors de son territoire, — y compris les entrepôts de douane et les ports francs, — que sur une autorisation officielle accordée au navire par les autorités compétentes de son pays d'origine.

Cette autorisation ne pourra être accordée que si l'honorabilité et la loyauté de l'armateur ont été établies par une attestation d'une organisation publique ou privée compétente en matière de commerce et de navigation.

L'autorisation sus-mentionnée sera accordée pour une durée de trois ans. Elle expirera quand le navire changera d'armateur.

En cas d'abus l'autorisation sera retirée après examen des autorités en question.

Article 4.

Le départ pour l'étranger des navires désignés à l'art. 3 ne pourra avoir lieu:

Artikel 2.

En var av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att stadga förbud mot utförsel av alkoholvaror från dess territorium — däri inbegripet tullager och frihamnar — med fartyg av mindre nettodräktighet än 100 register-ton.

Vad nu sagts äger icke tillämpning å maskindrivna fartyg, som göra regelbundna turer.

Artikel 3.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att icke tillåta utförsel av alkoholvaror från dess territorium — däri inbegripet tullager och frihamnar — med fartyg av fördragsslutande stats nationalitet och av mindre nettodräktighet än 500 registerton, med mindre vederbörande myndighet i fartygets hemland beviljat fartyget behörigt tillstånd.

Tillstånd må icke meddelas, med mindre fartygets redare styrker sin trovärdighet och redbarhet medelst intyg av offentlig eller enskild sammanslutning för handels- och sjöfartsfrågor.

Tillstånd meddelas för en tid av tre år. Det upphör att gälla, då fartyget övergår till ny redare.

I händelse av missbruk skall tillståndet efter vederbörande myndighets prövning återkallas.

Artikel 4.

Fartyg, som avses i art. 3, må icke avgå till utlandet med mindre

a) que lorsqu'il est évident qu'il ne s'agit pas d'un trafic de contrebande;

b) que lorsque le capitaine du navire ou le chargeur des marchandises alcooliques a déclaré par écrit que les marchandises alcooliques chargées à bord du navire sont exportées de façon loyale et qu'elles seront réellement importées au lieu de destination conformément aux dispositions qui y sont en vigueur;

c) que lorsque le capitaine du navire a prouvé conformément aux stipulations de l'art. 5, que les marchandises alcooliques transportées précédemment par le navire ont été livrées au lieu de destination, à moins que le capitaine n'établisse qu'il a été empêché par des avaries ou par d'autres motifs valables de fournir une telle preuve.

Article 5.

La quantité, l'espèce et la destination des marchandises alcooliques à exporter à l'étranger sur les navires mentionnés dans l'art. 3 doivent être indiquées sur une annexe jointe à l'autorisation officielle prévue par l'art. 3 et signée par le capitaine. Ces indications seront attestées par le sceau des autorités compétentes dans le port de sortie.

Les autorités compétentes dans le port de destination attesteront de la même manière sur cette annexe que ces marchandises ont été régulièrement déchargées. Dans le cas où l'on ne pourrait recevoir, dans un pays non contractant, une telle attestation des autorités compétentes, on acceptera quelque autre preuve suffisante.

a) att det är uppenbart, att avsikt att syssla med smuggling icke föreligger;

b) att fartygets befälhavare eller avsändaren av de i fartyget inlastade alkoholvarorna avgivit skriftlig förklaring, att varorna utföras i lovligt syfte och att de skola införas till bestämmelseorten enligt där gällande bestämmelser; samt

c) att fartygets befälhavare, på sätt i art. 5 stadgas, styrker, att alkoholvaror, som tidigare utförts med fartyget, avlämnats på bestämmelseorten, för så vitt befälhavaren ej visar, att han på grund av haveri eller annat laga skäl icke kan förebringa sådant bevis.

Artikel 5.

Alkoholvaror, som utföras till utlandet med fartyg, varom i art. 3 sägs, skola till mängd, art och bestämmelseort upptagas å en av befälhavaren underskriven förteckning, som fogas vid det i art. 3 omförmälda tillståndsbeviset. I förteckningen lämnade uppgifter skola av vederbörande myndighet i avgångshamnen bestyrkas med dess stämpel.

Vederbörande myndigheter i ankomsthamnen skola på enahanda sätt å nämnda förteckning intyga, att varorna behörigen lossats. Kan i icke-fördragsslutande stat intyg av myndighet ej erhållas, må annan tillfredsställande bevisning godtagas.

Article 6.

Les Parties contractantes sont chargées de prévoir les pénalités rendues nécessaires pour l'application des stipulations des art. 2—4.

Article 7.

Les Parties contractantes veilleront dans la mesure du possible à ce que les marchandises alcooliques destinées à un port national ne soient pas dirigées sur l'étranger.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, dans la mesure du possible, des dispositions pour lutter contre la contrebande de l'alcool dans les Etats contractants, quelles que soient l'espèce et la grandeur des navires.

Article 9.

Les Parties contractantes s'engagent à ne faire aucune objection à ce que chacune d'entre elles applique, dans une zone s'étendant jusqu'à douze milles marins de la côte ou de la limite extérieure des archipels, ses lois aux navires qui se livrent manifestement à la contrebande.

Si un navire soupçonné de se livrer à la contrebande est rencontré dans la zone élargie nommée ci-dessus et qu'il s'échappe hors de cette zone, les autorités du pays dont relève cette zone pourront le poursuivre aussi au delà de cette zone dans la mer ouverte et user envers lui des mêmes droits que s'il avait été saisi à l'intérieur de la zone.

Artikel 6.

De fördragsslutande staterna förplikta sig att utfärda de straffbestämmelser, som erfordras för genomförandet av bestämmelserna i art. 2—4.

Artikel 7.

De fördragsslutande staterna skola så långt möjligt övervaka, att alkoholvaror, destinerade till inhemsk hamn, icke försändas till utlandet.

Artikel 8.

En var av de fördragsslutande staterna förbinder sig att — utan avseende å härför använda fartygs storlek och beskaffenhet — i möjligaste mån vidtaga åtgärder för att bekämpa spritsmugglingen till annan fördragsslutande stat.

Artikel 9.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att icke göra någon invändning mot att annan fördragsslutande stat tilllämpar sina egna nationella lagar i fråga om fartyg, som uppenbarligen syssla med smuggling och anträffas inom en zon, sträckande sig tolv sjömil från kusten eller därutanför belägna yttersta skär.

Söker för smuggling misstänkt fartyg, som anträffas inom ovan omförmälda zon, att undkomma utanför densamma, må vederbörande myndigheter i den stat, vartill zonen hör, även utanför zonen på öppna havet förfölja fartyget och mot detsamma utöva enahanda befogenheter, som om det fasttagits inom zonen.

Ces dispositions sont adoptées sans préjudice de la position prise par chacune des Parties contractantes vis-à-vis des principes juridiques régissant les zones territoriales et douanières.

Dessa bestämmelser äga icke prejudicierande verkan i fråga om den ståndpunkt, envar fördragsslutande stat omfattar rörande principerna för beräkning av territorialvattens och tullgränsens sträckning.

Article 10.

Les Parties contractantes devront maintenir le principe que les pénalités de la contrebande des marchandises alcooliques ne doivent atteindre que les délinquants. En tout cas les navires ne pourront pas — directement ou indirectement — servir de caution pour les amendes ni pour les autres frais semblables, quand les marchandises alcooliques importées illégalement par quelqu'une des personnes employées à son bord ne constitueront qu'une quantité insignifiante par rapport aux circonstances et que les marchandises alcooliques importées par plusieurs membres de l'équipage du navire ne pourront pas être considérées comme une quantité considérable, eu égard aux circonstances, tout cela à condition cependant que l'armateur ou le capitaine ne soient pas eux-mêmes inculpés d'importation illégale, et, en outre, qu'ils ne puissent pas — compte tenu de la quantité des marchandises ou des autres circonstances, — être considérés comme ayant négligé la surveillance nécessaire en cette matière.

S'il est constaté qu'un navire, quelle que soit sa grandeur, portant des marchandises alcooliques a été contraint, par suite de relache forcée, d'aborder dans un port de refuge, pour sauver d'un

Artikel 10.

De fördragsslutande staterna skola upprätthålla principen, att straff för smuggling av alkoholvaror bör drabba endast den brottslige. I allt fall må fartyg icke — direkt eller indirekt — förklaras häfta för böter eller andra sådana avgifter för det fall, att någon ombord anställd person olovligen infört allenast en efter omständigheterna mindre kvantitet samt vad av flera sådana personer sålunda olovligen införts icke kan anses utgöra en efter omständigheterna väsentlig kvantitet, allt under förutsättning dock, att olovlig införsel icke kan läggas fartygets redare eller befälhavare till last samt att dessa med hänsyn till de insmugglade alkoholvarornas kvantitet eller eljest icke kunna anses i detta avseende hava brustit i nödig tillsyn.

Visas, att ett fartyg, av vad storlek det vara må, med last av alkoholvaror på grund av verklig sjönöd tvingas att söka nödhamn för räddande av fartyg, last och människoliv, må fartyget

danger le navire, la cargaison et les personnes qui se trouvent à bord, il ne devra supporter aucun frais ou ennui à cause de sa cargaison, sauf, cas échéant, les frais nécessaires de surveillance.

Article 11.

Les douanes des Etats contractants s'informeront mutuellement aussi bien que possible sur l'état de la contrebande et sur les personnes qui s'y livrent, et se communiqueront des renseignements sur les circonstances spéciales qui pourraient contribuer à faciliter la lutte contre la contrebande.

Article 12.

Les Parties contractantes se déclarent disposées à examiner avec bienveillance les propositions qu'une autre Partie contractante pourrait formuler pour compléter la présente Convention.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Ministère des Affaires Etrangères de Finlande. Elle entrera en vigueur trente jours à partir du jour où trois des Parties contractantes auront déposée leurs ratifications; à l'égard des autres Etats, elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur ratification.

Le Gouvernement finlandais informera immédiatement les autres Parties contractantes de la réception des ratifications et du jour de leur dépôt.

på grund av sin last icke drabbas av särskilda kostnader eller påföljder, med undantag i förekommande fall av nödiga bevakningskostnader.

Artikel 11.

Tullmyndigheterna i de fördragsslutande staterna böra, så långt möjligt, ömsesidigt lämna varandra erforderliga uppgifter i fråga om förekomsten av smuggling och angående personer, som sysselsätta sig härmed, ävensom i övrigt meddela varandra upplysningar angående särskilda förhållanden, som kunna underlätta bekämpandet av smuggling.

Artikel 12.

Envar av de fördragsslutande staterna förklarar sig beredd att välvilligt pröva de förslag, som annan fördragsslutande stat kan komma att framlägga i syfte att fullständiga denna konvention.

Artikel 13.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola deponeras i Finlands utrikesministerium. Den skall träda i kraft å trettionde dagen, räknat från den dag, då tre av de fördragsslutande staterna deponerat sina ratifikationsinstrument; gentemot envar av de övriga staterna skall den träda i kraft trettio dagar efter deponering av dess ratifikationsinstrument.

Finlands regering skall omedelbart underrätta övriga fördragsslutande stater om skedd deponering och om dagen därför.

Article 14.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait dénoncer cette Convention, la dénonciation devra être adressée par écrit au Gouvernement finlandais, qui en informera immédiatement les autres Parties contractantes en indiquant la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation ne concerne que l'Etat qui l'a opérée. Elle aura effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement finlandais.

Article 15.

Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera notifiée au Gouvernement finlandais, qui en donnera connaissance aux Etats participant à la Convention.

La Convention produira effet pour les Etats adhérents dans un délai de trente jours à partir du jour où la notification respective aura été reçue par le Gouvernement finlandais.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à cette convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Helsingfors en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne.

Dr HERBERT HAUSCHILD.
(L. S.)

ARTHUR VERNER.

Dr. GERHARD SCHELLERT.
(L. S.)

Artikel 14.

Därest någon av de fördragslutande staterna skulle önska uppsäga denna konvention, bör skriftligt meddelande härom tillställas Finlands regering, vilken omedelbart skall härom underrätta övriga fördragsslutande stater med uppgift om dagen för meddelandets mottagande.

Uppsägningen gäller endast den stat, som företagit densamma, och äger verkan ett år efter den dag Finlands regering mottagit meddelande om densamma.

Artikel 15.

Icke signatärmakter äga rätt att ansluta sig till denna konvention. Anslutningen skall notifieras Finlands regering, som därom skall underrätta de fördragsslutande staterna.

För sålunda tillträdande stater skall konventionen träda i kraft trettio dagar efter det Finlands regering mottagit notifikation om anslutning.

Till bekräftande härav hava de fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors i ett exemplar den 19 augusti 1925.

(Underskrifter.)

Pour le Danemark à l'exception
des Iles Féroë et du Groënland.

F. LERCHE.
(L. S.)

Pour l'Esthonie.

HELLAT.
(L. S.)

Pour la Finlande.

EINAR BÖÖK.
(L. S.)

Pour la Lettonie.

CH. ZARINE.
(L. S.)

Pour la Lithuanie.

JURGIS SAVICKIS.
(L. S.)

Pour la Norvège.

H. H. BACHKE.
(L. S.)

Pour la Pologne et la ville libre
de Danzig.

TYTUS FILIPOWICZ.
(L. S.)

MARJAN KOSSOW.
(L. S.)

Pour la Suède.

HENNING ELMQUIST.
(L. S.)

Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes.

G. MALTZEFF.
(L. S.)

(Översättning.)

Protocole de Clôture.

A la signature, en date de ce jour, de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, les Plénipotentiaires des Parties Contractantes ont convenu de ce qui

Slutprotokoll.

Vid undertecknandet denna dag av konventionen angående motarbetandet av smuggling av alkoholvaror hava de fördragsslutande parterna fullmäktige överenskommit om följande samt gjort

suit et fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention.

följande förklaringar beträffande konventionen.

Ad Article 1^{er}.

Il est entendu que, dans cet article, le terme »marchandises alcooliques» ne comprend pas l'alcool efficacement dénaturé et les vernis et que les mots »vins et vins mousseux» comprennent: le vin, les boissons similaires ou à base de vin, ainsi que les vins médicinaux, les vins mousseux et les boissons similaires.

Il est entendu que, dans l'alinéa 2, »Etat en question» indique celui des Etats contractants dans lequel les marchandises alcooliques sont introduites.

Ad Art. 7.

Cet article envisage le cas où des marchandises alcooliques sont envoyées d'un port national à un autre.

Il est entendu que cet article concerne aussi le trafic maritime entre deux ports nationaux situés dans des mers différentes.

Ad Art. 9.

Il est entendu que la limite de la zone élargie prévue à cet article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Etats contractants, quand leur largeur sera inférieure à vingt quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement.

Il est de plus entendu que les mots »la mer ouverte» indiquent sans préjudice le territoire qui n'est pas touché par la stipulation de l'alinéa 1^{er} de cet article.

Ad Art. 1.

Det är överenskommet, att uttrycket »alkoholvaror» i denna artikel icke avser effektivt denaturerad sprit, ej heller fernissor, och att med orden »viner och mousserande viner» avses: vin, därmed jämförliga drycker och drycker, tillredda av vin, ävensom medicinska viner, mousserande viner och därmed jämförliga drycker.

Det är överenskommet, att i andra stycket »vederbörande stat» betyder den av de fördragsslutande staterna, till vilken alkoholvarorna införas.

Ad Art. 7.

Denna artikel avser det fall, då alkoholvaror sändas från en inhemsk hamn till annan.

Det är överenskommet, att denna artikel jämväl avser sjöfart mellan två inhemska hamnar, belägna vid olika hav.

Ad Art. 9.

Det är överenskommet, att gränsen för den i denna artikel avsedda zonen skall anses sammanfalla med mittellinjen i de vatten, som skilja tvenne fördragsslutande stater, då deras bredd är mindre än 24 sjömil, där ej annan gränslinje är fastslagen genom överenskommelse, hävd eller annorledes.

Det är dessutom överenskommet, att orden »öppna havet» skall utan prejudicerande verkan avse det territorium, som icke beröres av bestämmelserna i denna artikels första stycke.

Les délégués Allemands déclarent que la production et le commerce allemands des vins ne doivent en aucune manière être lésés par cette convention. C'est pourquoi ils acceptent la convention avec cette réserve toutefois que, pour autant que l'Allemagne est concernée, il faut entendre par marchandises alcooliques (art. 1) l'alcool et les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse 180 gr. par litre ou 22 pourcents de volume.

Le délégué de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, sur la base de la déclaration allemande, déclare faire la même réserve pour son pays.

Les autres Etats contractants déclarent reconnaître les réserves ci-dessus et s'engagent à en tenir compte dans leur législation et leur administration.

Les délégués Allemands, Esthonien et Polonais déclarent que leurs gouvernements approuvent les stipulations de l'article 9, dans la supposition que la navigation légale n'en sera pas gênée, et que la stipulation de l'alinéa 2 de cet article n'implique nullement la reconnaissance ipso facto d'un tel droit de poursuite — que ce soit au delà de la limite des eaux territoriales ou au delà de la zone prévue à l'alinéa 1^{er}.

Le délégué de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclare que son gouvernement

De tyska ombuden förklara, att den tyska vinproduktionen och -handeln icke på något sätt får skadas genom denna konvention. De godkänna därför konventionen med det förbehåll likväl, att, åtminstone vad Tyskland beträffar, med alkoholvaror (art. 1) skola förstås alkohol och egentliga sprithaltiga vätskor, avsedda till förbrukning eller tillverkning av drycker samt viner eller mousserande viner, vilkas alkoholhalt överstiger 180 gr. per liter eller 22 procent volym.

Ombudet för de Socialistiska rådsrepublikernas Union förklarar sig på grundvalen av den tyska förklaringen göra samma förbehåll för sitt land.

De övriga fördragsslutande staterna förklara sig erkänna ovan nämnda förbehåll och förbinda sig att taga dem i betraktande vid sin lagstiftning och administration.

De tyska, estländska och polska ombuden förklara, att deras regeringar godkänna bestämmelserna i artikel 9 under antagande att den legala sjöfarten icke därigenom besväras och att bestämmelserna i andra stycket av denna artikel icke innefatta erkännande ipso facto av den däri omförmälda rätten till förföljande — vare sig utöver gränsen för territorialvattnet eller gränsen för den i första stycket av nämnda artikel omförmälda zon.

Ombudet för de Socialistiska rådsrepublikernas Union förklarar, att hans regering godkänner

approuve les dispositions de la Convention, sous réserve que simultanément avec cette Convention entrera en vigueur l'accord signé ce jour par les Délégués de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et que la répartition des territoires douaniers dans le Golfe de Finlande sera réglée d'après cet Accord;

déclare que le gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en approuvant les stipulations de la présent Convention n'entend nullement préjudicier sa position vis-à-vis de la situation, au sens du droit international, des navires qui sont la propriété de l'Etat;

déclare à titre d'information que la partie du Golfe de Finlande à l'Est du méridien 28° 54' de Greenwich, les eaux territoriales finlandaises exclues, entre nécessairement dans la zone de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Les délégués de l'Esthonie de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclarent qu'ils ont adopté ce jour un accord sur la répartition des territoires douaniers du Golfe de Finlande dans lesquels les droits douaniers pour la lutte contre la contrebande de l'alcool doivent être exercés, — au sens de l'article 9, — par ces trois Etats riverains. Cet accord est joint en annexe au présent protocole. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention et ne sera pas notifié spécialement aux Etats signataires de cette Convention.

konventionens bestämmelser under förbehåll att samtidigt med denna konvention jämväl träder i kraft den denna dag av Estlands, Finlands och de Socialistiska rådsrepublikernas Unions ombud undertecknade överenskommelse och att fördelningen av tullområdena i Finska viken sker i överensstämmelse med bestämmelserna i denna överenskommelse;

förklarar, att De Socialistiska rådsrepublikernas Unions regering, i det den godkänner bestämmelserna i denna konvention, icke avser att prejudiciera sin ståndpunkt till frågan om staten tillhöriga fartygs folkrättsliga ställning;

förklarar i upplysande syfte, att den del av Finska viken, som är belägen öster om 28° 54' meridianen från Greenwich, med undantag av finskt territorialvatten, med nödvändighet ingår i den kontrollzon, som tillkommer De Socialistiska rådsrepublikernas Union.

Estlands, Finlands och De Socialistiska rådsrepublikernas Unions ombud förklara, att de denna dag hava antagit en överenskommelse om fördelning av tullområdena i Finska viken, inom vilka de särskilda rättigheterna i tullhänseende, såvitt avser kampen mot spritsmuggling, må enligt denna artikel utövas av de tre strandägande staterna. Denna överenskommelse är fogad såsom bilaga till detta protokoll. Överenskommelsen skall träda i kraft samma dag som konventionen och skall icke särskilt notifieras konventionens signatärmakter.

Les autres Délégués ont pris De övriga ombuden hava tagit
connaissance de cette déclaration. kännedom om detta meddelande.

En foi de quoi les soussignés
ont signé le présent protocole.

Fait à Helsingfors, en un exem- Som skedde i Helsingfors i ett
plaire, le 19 août mil neuf cent exemplar den 19 augusti 1925.
vingt-cinq.

Pour l'Allemagne. (Underskrifter.)
Dr. HERBERT HAUCHILD.
(L. S.)
ARTHUR WERNER.
Dr GERHARD SCHELLERT.
(L. S.)

Pour le Danemark à l'exception
des Iles Féroë et du Groënland.

F. LERCHE.
(L. S.)

Pour l'Esthonie.
HELLAT.
(L. S.)

Pour la Finlande.
EINAR BÖCK.
(L. S.)

Pour la Lettonie.
CH. ZARINE.
(L. S.)

Pour la Lithuanie.
JURGIS SAVICKIS.
(L. S.)

Pour la Norvège.
H. H. BACHKE.
(L. S.)

Pour la Pologne et la ville libre
de Danzig.

TYTUS FILIPOWICZ.
(L. S.)
MARJAN KOSSOW.
(L. S.)

Pour la Suède.
HENNING ELMQUIST.
(L. S.)

Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes.

G. MALTZEFF.
(L. S.)

(Översättning.)

Accord.

En vertu de la disposition insérée dans le Protocole de clôture approuvé en date de ce jour par la Conférence de Helsingfors pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, à savoir: »La limite de la zone élargie prévue au présent article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Parties Contractantes, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement», les soussignés, délégués plénipotentiaires de l'Esthonie:

M. Alexandre Hellat, Envoyé
Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Esthonie;

de la Finlande:

M. Einar Böök, Ancien Mi-
nistre, Directeur du travail
et de la prévoyance sociale;

et de l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:

M. G. Maltzeff, Chargé d'Af-
faires a. i. de l'Union des
Républiques Soviétistes So-
cialistes;

ont convenu de l'accord suivant:

1. A l'est du méridien 27° de Greenwich les zones de contrôle respectives de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront détermi-

Överenskommelse.

Med stöd av den bestämmelse i det denna dag av konferensen i Helsingfors för motarbetandet av smuggling av alkoholvaror godkända slutprotokollet, som lyder: »I gränsvatten mellan två stater av mindre bredd än tjugufyra sjömil skall gränsen för den i denna artikel avsedda zonen anses sammanfalla med mittellinjen, där ej annan gränslinje mellan staterna är fastslagen genom överenskommelse, hävd eller annorledes», hava undertecknade befullmäktigade ombud för Estland:

Estlands Envoyé extraordinaire
och ministre plénipotentiaire
Alexander Hellat:

för Finland:

Förutv. statsrådet, chefen för
arbets- och välfärdsavdelnin-
gen i socialministeriet Einar
Böök;

och för De Socialistiska rådsre-
publikernas Union:

De Socialistiska rådsrepubli-
kernas Unions chargé d'af-
faires a. i. G. Maltzeff

avslutat följande överenskom-
melse:

1. Öster om meridianen 27° från Greenwich skola Finlands och de Socialistiska rådsrepublikernas Unions respektive kontrollzoner fastställas på sätt som stadgas i

nées de la manière que stipule l'article 2 de la Convention entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes signée à Helsingfors le 28 juillet 1923 et concernant entre autres la surveillance de l'ordre dans la partie du golfe de Finlande qui se trouve en dehors des eaux territoriales; il sera toutefois observé que les zones de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ne se prolongeront pas sur les zones douanières de la Finlande et qui le trafic maritime légitime entre la terre ferme de la Finlande et les îles qui en relèvent ne sera pas empêché ou rendu difficile et encore que les droits concernant le trafic maritime dont jouit chacun des deux Etats dans les eaux territoriales de l'autre Etat ne seront pas diminués par cet Accord.

2. Les zones de contrôle prévues par cet Accord ne s'étendront pas sur les routes maritimes internationales conduisant à l'ouest du méridien 27° de Greenwich dans les eaux du golfe de Finlande des ports de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à la Mer Baltique et vice-versa en dehors des eaux territoriales finlandaises actuelles et dont la position précise sera déterminée par les experts des trois Etats intéressés. A l'égard des routes maritimes internationales sus-mentionnées seront appliqués les principes reconnus par le droit international concernant la liberté des mers.

3. Le présent accord constitue pour les Parties contractantes une partie intégrante de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises al-

artikel 2 av den mellan Finland och de Socialistiska rådsrepublikernas Union den 28 juli 1923 i Helsingfors undertecknade konventionen angående bland annat övervakandet av ordningen i den del av Finska viken, som ligger utanför vederhörande staters territorialvatten, varvid dock skall iakttagas, att de Socialistiska rådsrepublikernas Unions kontrollzoner icke skola sträcka sig inom Finlands tullzoner, och att den lagliga samfärdseln till sjöss mellan Finlands fastland och de öar, som tillhöra Finland, icke skall hindras eller försvåras, ävensom att de rättigheter, som tillkomma vardera av de båda staterna i den andra statens territorialvatten, icke skola inskränkas av denna överenskommelse.

2. De i denna överenskommelse stadgade kontrollzonerna skola icke beröra de öster om meridianen 27° från Greenwich belägna internationella farleder i Finska viken, som förbinda de Socialistiska rådsrepublikernas Unions hamnar med Östersjön, och som icke falla innanför Finland nu tillhörande territorialvatten; dessa farleders exakta sträckning skall bestämmas av sakkunniga, utsedda av de tre intresserade staterna. I vad angår ovannämnda internationella leder skola de principer, som den mellanfolkliga rätten erkänner beträffande havens frihet, vinna tillämpning.

3. Denna överenskommelse utgör för de fördragsslutande staterna en oskiljaktig del av den denna dag i Helsingfors undertecknade konvention angående

cooliques, signée ce jour à Helsingfors.

Il sera ratifié et entrera en vigueur en même temps et de la même manière que ladite Convention, et pourra aussi entrer en vigueur, si deux des trois Etats intéressés l'ont adopté, dans la mesure où il touche ces deux Etats.

En foi de quoi, les délégués plénipotentiaires de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent accord en un exemplaire et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsingfors le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Esthonie.

HELLAT.
(L. S.)

Pour la Finlande.

EINAR BÖÖK.
(L. S.)

Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes.

G. MALTZEFF.
(L. S.)

Procès-Verbal

du dépôt de l'instrument de ratification de la Suède sur la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée à Helsingfors le 19 août 1925.

En exécution des clauses finales de la Convention pour la répression de la contrebande des mar-

motarbetande av smuggling av alkoholvaror.

Överenskommelsen skall ratificeras och träder i kraft samtidigt med och på enahanda sätt som nämnda konvention. Om tvenne av de tre intresserade staterna biträtt denna överenskommelse, kan densamma träda i kraft i den utsträckning den berör dessa två stater.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden för Estland, Finland och de Socialistiska rådsrepublikernas Union undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 19 augusti 1925.

(Underskrifter.)

(Översättning.)

Protokoll.

vid depositionen av Sveriges ratifikationsinstrument till den i Helsingfors den 19 augusti 1925 undertecknade konventionen angående motarbetande av smuggling av alkoholvaror.

Till fullgörande av slutbestämmelserna i den i Helsingfors den 19 augusti 1925 undertecknade

chandises alcooliques signée à Helsingfors le 19 août 1925 l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suède s'est présenté aujourd'hui au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Finlande pour procéder au dépôt de l'instrument de la ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sur cette Convention.

L'instrument ayant été, après examen, trouvé en bonne et due forme a été déposé pour être conservé dans les archives de la République.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsingfors, le 24 novembre 1925.

CARL HAMILTON.

(L. S.)

C. G. IDMAN.

(L. S.)

konventionen angående motarbete av smuggling av alkoholvaror har Sveriges envoyé extraordinarie och ministre plénipotentiaire denna dag infunnit sig i Republiken Finlands utrikesministerium för att företaga depositionen av Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikationsinstrument till denna konvention.

Sedan instrumentet granskats och befunnits i god och behörig form har det deponerats för att förvaras i Republikens arkiv.

Till bekräftande härav hava undertecknade uppsatt detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 24 november 1925.

(Underskrifter.)

Övriga ratifikationers depositioner:

Finlands den 28 augusti 1925

Norges den 24 november 1925.

Konventionen träder i kraft den 24 december 1925.

Utkom av trycket den 12 januari 1926.